

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Day of Pentecost

May 31, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Day of Pentecost

## Holy Eucharist Rite II

May 31, 2020 -- 10:30 a.m.

### Prelude

“Prelude in F minor”

J.S. Bach

### Hymn 506

"Praise the Spirit in Creation

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Alleluia. Christ is risen.

*People:* *The Lord is risen indeed. Alleluia.*

*Chủ Lễ* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế đã sống lại.

*Hội Chúng Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya.*

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

### Collect of the Day

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### First Reading: Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a

**2** Đến ngày lễ Ngũ Tuần, các môn đồ đang họp nhau tại một chỗ. <sup>2</sup>Thình lình có tiếng từ trời xuống như tiếng gió thổi rất mạnh, ủa tràn vào căn nhà họ

violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are

đang ngồi.<sup>3</sup> Họ thấy có gì giống như những lưỡi bằng lửa bay ra và đậu trên mỗi người.<sup>4</sup> Tất cả được đầy đầy Đức Thánh Linh và bắt đầu nói những ngôn ngữ khác, theo như Đức Thánh Linh ban cho họ nói.

<sup>5</sup> Lúc ấy tại Giê-ru-sa-lem đang có những người Do-thái tin kính từ mọi nước dưới trời.<sup>6</sup> Nghe tiếng ồn ào, họ kéo đến thành một đám đông và lấy làm lạ, vì mỗi người đều nghe các môn đồ nói tiếng bản xứ của họ.<sup>7</sup> Họ ngạc nhiên và sửng sốt nói với nhau, "Tất cả những người đang nói đó chẳng phải là người Ga-li-lê sao?" Thế sao mỗi chúng ta đều nghe họ nói tiếng bản xứ chúng ta?"<sup>9</sup> Nào người Pạc-thi, người Mê-đi, người Ê-lam, và những người sống ở Mê-sô-pô-ta-mi-a, Giu-đê, Cáp-pa-đô-xi-a, Pôn-tơ, A-si-a,<sup>10</sup> Phi-ry-gi-a, Pam-phy-li-a, Ai-cập, và dân ở những vùng Li-by-a gần Sy-rê-nê, nào những khách hành hương đến từ Rô-ma,<sup>11</sup> gồm người Do-thái và những người ngoại quốc theo Do-thái Giáo, nào người Cơ-rét và người Ả-rập; chúng ta thấy đều nghe họ nói những việc quyền năng diệu kỳ của Đức Chúa Trời trong ngôn ngữ chúng ta!"

<sup>12</sup> Mọi người đều sửng sốt và hoang mang nói với nhau, "Việc này có nghĩa gì?"<sup>13</sup> Nhưng những người khác thì chế nhạo và nói, "Họ say rượu mới đó mà."

<sup>14</sup> Bấy giờ Phi-rơ đứng ra với mười một sứ đồ, cất tiếng và nói với họ,

not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

“In the last days it will be,  
God declares,  
that I will pour out my Spirit  
upon all flesh,  
and your sons and your  
daughters shall prophesy,  
and your young men shall see  
visions,  
and your old men shall  
dream dreams.  
Even upon my slaves, both  
men and women,  
in those days I will pour  
out my Spirit;  
and they shall prophesy.  
And I will show portents in  
the heaven above  
and signs on the earth  
below,  
blood, and fire, and smoky  
mist.  
The sun shall be turned to  
darkness  
and the moon to blood,  
before the coming of the  
Lord's great and glorious  
day.  
Then everyone who calls on  
the name of the Lord shall  
be saved.”

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### **Psalm 104:25-35, 37**

<sup>25</sup> O LORD, how manifold are  
your works! \* in wisdom you  
have made them all; the earth

“Thưa đồng bào Do-thái và mọi  
người đang ở Giê-ru-sa-lem, xin  
hãy biết rõ điều này và xin lắng  
tai nghe tôi nói: <sup>15</sup> Không phải  
những người này say rượu như  
anh chị em tưởng đâu, vì bây giờ  
mới chín giờ sáng, <sup>16</sup> nhưng đây là  
những gì đáng Tiên Tri Giô-ên đã  
nói,

<sup>17</sup> “Đức Chúa Trời phán, Trong  
những ngày cuối cùng, Ta  
sẽ đổ Thần Ta trên mọi loài  
xác thịt. Các con trai và các  
con gái các ngươi sẽ nói  
tiên tri; Những người trẻ  
tuổi sẽ thấy các khái tượng;  
Những người già cả sẽ mơ  
ước những ước mơ.

<sup>18</sup> Trong những ngày ấy, Ta sẽ  
đổ Thần Ta trên các tôi trai  
và tó gái của Ta; Chúng sẽ  
nói tiên tri.

<sup>19</sup> Ta sẽ ban những điềm lạ trên  
trời và những dấu kỳ dưới  
đất, Đó là máu, lửa, và  
những luồng khói.

<sup>20</sup> Mặt trời sẽ trở nên tối tăm,  
Mặt trăng sẽ đỏ như máu,  
Trước ngày lớn và vinh  
hiễn của Chúa đến.

<sup>21</sup> Bây giờ ai kêu cầu danh  
Chúa sẽ được cứu.”

<sup>24</sup> CHÚA ôi, công việc của Ngài  
thật nhiều thay! Ngài đã dựng  
nên tất cả bằng sự khôn ngoan

is full of your creatures.

<sup>26</sup> Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, \* creatures both small and great.

<sup>27</sup> There move the ships, and there is that Leviathan, \* which you have made for the sport of it.

<sup>28</sup> All of them look to you \* to give them their food in due season.

<sup>29</sup> You give it to them; they gather it; \* you open your hand, and they are filled with good things.

<sup>30</sup> You hide your face, and they are terrified; \* you take away their breath, and they die and return to their dust.

<sup>31</sup> You send forth your Spirit, and they are created; \* and so you renew the face of the earth.

<sup>32</sup> May the glory of the LORD endure for ever; \* may the LORD rejoice in all his works.

<sup>33</sup> He looks at the earth and it trembles; \* he touches the mountains and they smoke.

<sup>34</sup> I will sing to the LORD as long as I live; \* I will praise my God while I have my being.

<sup>35</sup> May these words of mine please him; \* I will rejoice in the LORD.

<sup>37</sup> Bless the LORD, O my soul. \* Hallelujah!

của Ngài; Trái đất đầy dẫy những loài vật do Ngài dựng nên.

<sup>25</sup> Kia là đại dương sâu rộng mênh mông, Trong đó chứa đựng nhúc biết bao sinh vật; Thật là vô số những sinh vật lớn và nhỏ.

<sup>26</sup> Rồi cũng có các ghe thuyền tàu bè qua lại, Và con quái vật Ngài đã dựng nên đùa chơi trong đó.

<sup>27</sup> Tất cả đều trông chờ nơi Ngài, Để Ngài ban cho chúng vật thực phải thì.

<sup>28</sup> Khi Ngài cho ăn, chúng liền tụ lại; Khi Ngài sè tay ra, chúng được ăn uống no nê.

<sup>29</sup> Khi Ngài ẩn mặt, chúng hoảng kinh bối rối; Khi Ngài lấy hơi thở chúng đi, chúng chết liền và trở về bụi đất.

<sup>30</sup> Khi Ngài ban Thần Khí của Ngài ra, chúng được dựng nên, Và Ngài làm cho mặt đất trở nên mới lại.

<sup>31</sup> Nguyện vinh hiển của CHÚA còn đến đời đời; Nguyện CHÚA lấy làm vui thích về những việc Ngài làm!

<sup>32</sup> Khi Ngài nhìn vào trái đất, đất run lên lay bẩy; Khi Ngài đụng đến núi non, chúng bốc khói mịt mù.

<sup>33</sup> Hễ tôi còn sống bao lâu, tôi sẽ ca tụng CHÚA bấy lâu; Hễ tôi còn sống chừng nào, tôi sẽ ca ngợi Đức Chúa Trời của tôi chừng nấy.

<sup>34</sup> Nguyện những suy nghĩ của tôi được đẹp lòng Ngài; Riêng phần tôi, tôi sẽ cứ vui mừng trong CHÚA.

<sup>35b</sup> Hãy chúc tụng CHÚA, hồi linh  
hồn ta, Hãy ca ngợi CHÚA!

## Second Reading: 1 Corinthians 12:3b-13

No one can say “Jesus is Lord” except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body-- Jews or Greeks, slaves or free-- and we were all made to drink of one Spirit.

<sup>3b</sup> và cũng không ai có thể nói, “Đức Chúa Jesus là Chúa!” nếu không bởi Đức Thánh Linh thúc giục.

<sup>4</sup> Có nhiều ân tứ khác nhau, nhưng chỉ cùng một Đức Thánh Linh. <sup>5</sup> Có nhiều cách phục vụ khác nhau, nhưng chỉ cùng một Chúa. <sup>6</sup> Có nhiều hoạt động khác nhau, nhưng chỉ cùng một Đức Chúa Trời, Đấng làm mọi sự trong mọi người.

<sup>7</sup> Vì lợi ích chung, sự ban cho của Đức Thánh Linh thể hiện qua mỗi người mỗi khác. <sup>8</sup> Từ một Đức Thánh Linh có người được ban cho những lời nói khôn ngoan, cùng một Đức Thánh Linh người khác được ban cho những lời nói tri thức. <sup>9</sup> Từ cùng một Đức Thánh Linh người này được ơn đức tin, người kia được ơn chữa bệnh. Cũng từ một Đức Thánh Linh <sup>10</sup> có người được ơn làm phép lạ, người khác được ơn nói tiên tri, có người được ơn phân biệt các linh, người khác được ơn nói tiếng lạ, và người khác nữa được ơn thông giải tiếng lạ. <sup>11</sup> Tất cả những điều ấy đều là việc của cùng một Đức Thánh Linh; Ngài phân phối cho mỗi người tùy ý Ngài muốn.

<sup>12</sup> Vì giống như thân thể con người, một thân nhưng có nhiều bộ phận, và tất cả các bộ phận của thân dù nhiều, nhưng vẫn thuộc về một thân; Đấng Christ cũng vậy. <sup>13</sup> Vì cùng một Đức Thánh

Linh mà tất cả chúng ta đã được báp-têm vào một thân, bắt lộn người Do-thái hay người Hy-lạp, bất kể nô lệ hay tự do, và tất cả đã được uống chung một Đức Thánh Linh.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: John 20:19-23**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.” When he had said this, he breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.”

<sup>19</sup> Chiều tối hôm đó, ngày thứ nhất trong tuần, các cửa nơi các môn đồ đang ở đều đóng chặt, vì sợ người Do-thái, Đức Chúa Jesus đến, đứng chính giữa họ, và nói, “Bình an cho các người!”

<sup>20</sup> Nói xong Ngài đưa hai tay và hông Ngài cho họ xem. Các môn đồ mừng rỡ vô cùng khi thấy Chúa. <sup>21</sup> Đức Chúa Jesus lại nói với họ, “Bình an cho các người! Như Cha đã sai Ta, Ta cũng sai các người.”

<sup>22</sup> Nói xong Ngài hà hơi trên họ và phán với họ, “Hãy nhận lãnh Đức Thánh Linh. <sup>23</sup> Nếu các người tha tội ai, tội người ấy được tha. Nếu các người cầm tội ai, tội của người ấy bị cầm lại.”

**Sermon**

The Reverend Mr. Steve Rorke

**The Nicene Creed**

**Bài Tín Điều Ni-Xê**

We believe in one God, the

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy

Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world

nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội. Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp



to come. *Amen.*

**A Litany Amidst the COVID-19 Outbreak by Michael Kurth**

God the Father,  
***Have mercy on us.***

God the Son,  
***Have mercy on us.***

God the Holy Spirit,  
***Have mercy on us.***

Holy Trinity, one God,  
***Have mercy on us.***

Most merciful God, we come to you in this time of anxiety and uncertainty surrounding the outbreak of COVID-19. As the sorrows of our heart and mind increase, we beseech you to save us from all trouble and fear. Cast away all works of darkness. Be our rock, a castle to keep us safe. For the Lord is our stronghold and sure defense, and he will be our Savior.

For all who have died: receive them into the arms of your mercy, grant them eternal peace, and surround those who mourn with your healing grace.

***Lord, hear our prayer.***

For those directly infected with the virus: help them recover in good health and restore them in body, mind and spirit.

***Lord, hear our prayer.***

For those at high risk of infection, especially the elderly, those with underlying illnesses, the marginalized, and the poor:

đến. *Amen*

**LỄ CẦU NGUYỆN -- ĐẠI DỊCH COVID-19, MICHAEL KURTH**

Lạy Đức Chúa Cha,  
**Xin thương xót chúng con.**

Lạy Đức Chúa Con  
**Xin thương xót chúng con.**

Lạy Đức Thánh Linh  
**Xin thương xót chúng con.**

Ôi lạy Thiên Chúa là Đấng thương xót vô cùng, chúng con đến với Ngài trong thời bất định xao xuyến và đau thương bởi dịch cúm COVID-19. Xin Chúa giải cứu chúng con khỏi mọi sợ hãi bất loạn. Xin đánh đuổi quyền lực đen tối. Xin là tảng đá và lâu đài gìn giữ chúng con bình an. Vì Chúa là đôn lữ bảo vệ chúng con, và chính Ngài là Cứu Chúa chúng con.

Nguyện những người đã chết được ở trong vòng tay thương xót của Chúa và được nghỉ an, và nguyện Chúa an ủi những ai than khóc.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Nguyện những người đã nhuốm bệnh vi khuẩn được bình phục về thân xác cũng như tâm hồn.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho những người già yếu bệnh hoạn dễ vướng dịch truyền nhiễm: xin Chúa che chở họ.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn**

keep them healthy and free from all sickness.

***Lord, hear our prayer.***

For those in quarantine, the shut-in, and the infirm: help them find peace, keep them in good health, and renew their mind and spirit.

***Lord, hear our prayer.***

For all hospitals, doctors, nurses, and staff: protect them as they minister to the sick, relieve all stress, and provide the resources and space to meet the needs of all the infirm.

***Lord, hear our prayer.***

For first responders: guard them from all harm, and grant them strength and courage as they respond to all calls for help.

***Lord, hear our prayer.***

For service industry workers and those forced to work as their community shuts down: keep them healthy, bestow the resources to best care for themselves and their families, and assure them in times of financial and medical anxiety.

***Lord, hear our prayer.***

For those experiencing financial loss and uncertainty of resources: have mercy on them, alleviate any fear, and provide for them daily bread and wage.

***Lord, hear our prayer.***

For the leaders of this nation and the world: help them make sound and safe decisions to best secure

**nguyện của chúng con.**

Cho những ai phải chịu cách ly, những người không thể ra khỏi nhà hoặc không đi lại được: xin cho sức khỏe họ được duy trì và tâm thần họ được tươi mới.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho tất cả các bệnh viện, bác sĩ, y tá và nhân viên: xin Chúa bao che họ khi họ phục vụ bệnh nhân, xin giải tỏa sự căng thẳng họ phải chịu, và xin cung cấp mọi phương tiện để cứu giúp những ai đau yếu.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho những nhân viên cấp cứu: xin Chúa gìn giữ họ khỏi mọi tai ương, và ban sức mạnh cùng sự can đảm để họ chu toàn nhiệm vụ.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho người lao động trong kỹ nghệ và những ai phải làm việc khi cả xã hội phải ngưng: cầu xin Chúa cho họ khỏe mạnh, khiến gia đình họ bình an, trong thời buổi kinh tế và y tế bất ổn.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho tất cả những ai bị mất mát tài chính và không biết nương nhờ vào đâu: lạy Chúa, xin thương xót họ, giải thoát họ khỏi sợ hãi, và ban cho họ lương thực hàng ngày.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho các giới lãnh đạo nước này và các quốc gia trên thế giới: nguyện họ

the future of our planet.

***Lord, hear our prayer.***

For all schools, students, teachers, administrators and school staff: as schools remain open, keep them healthy and in good spirit to learn; as schools close, feed those who will go hungry without guaranteed meals and shelter all students who have no place to live.

***Lord, hear our prayer.***

For all scientists and those working to find a cure: inspire them towards your truth, and help them discover and disseminate a vaccine and cure.

***Lord, hear our prayer.***

For all media and journalists: protect them from all harm in their reporting, and move them to be a vector of truth and certainty, and never fear or panic.

***Lord, hear our prayer.***

For all places of worship: embolden them to be beacons of hope and love, and help us to gather however and wherever we can – be it in person or online – to give you praise.

***Lord, hear our prayer.***

For the leaders of our church: help them minister to their flock; fortify them to be faithful pastors, to persevere in prayer, and to build up the family of God in new and creative ways.

***Lord, hear our prayer.***

làm các quyết định tốt và an toàn để đảm bảo cho tương lai của quả đất.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho tất cả các trường học, học sinh, giáo sư và nhân viên học đường: khi nhà trường mở cửa, xin Chúa bảo vệ sức khỏe và ban cho họ tinh thần cao để học hỏi; khi nhà trường đóng cửa, nguyện các học sinh nghèo vẫn nhận được thức ăn, và nơi an trú cho những em không nhà.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho tất cả các khoa học gia đang tìm phương cách đối phó với đại dịch: nguyện họ được phần chần về chân lý Chúa, và xin Chúa giúp họ khám phá được thuốc chủng và chữa trị.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho tất cả các phóng viên nhà báo: xin bảo vệ họ khi họ làm việc tường trình, và hướng dẫn họ nói lên sự thực để tránh loan truyền tin gây bán loạn.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho những nơi thờ phượng Chúa là đăng tháp của hy vọng và tình thương, để chúng con hướng lòng về đó trong sự ngợi khen.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho những người lãnh đạo hội thánh: xin giúp họ phục vụ con cái Chúa, để họ là các mục sư trung tín trong sự cầu nguyện, xây đắp nhà

For the young: spare them from harm and fear, and keep them a joyful sign of your love and light.

**Lord, hear our prayer.**

For all parents: build in them strength and fortitude for the time ahead, and give them the words and witness to be wise counselors and compassionate caregivers.

**Lord, hear our prayer.**

For calm amidst the storm: as the waves toss our boat and we wonder “do you not care?”, remind us to not be afraid, that with you all things are possible, and that even the wind and sea obey you.

**Lord, hear our prayer.**

Stir up in us a spirit of compassion and tenacity for the time ahead.

**Amen.**

Move us to check-in with loved ones at high risk of infection and those in quarantine.

**Amen.**

Ease our fear and anxiety, that we may share our resources rather than hoard them, and extend a helping hand to those in need.

**Amen.**

Inspire us to share the Good News of your love and hope.

**Amen.**

All this we ask through your son

Chúa phù hợp với hoàn cảnh.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho những người trẻ: xin giữ họ khỏi những nguy hiểm và sợ hãi, để họ cho chúng con thấy tình thương và ánh sáng của Chúa.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Cho các bậc cha mẹ: nguyện Chúa ban cho họ sự khôn ngoan trong lời nói và việc làm, để họ có lời khuyên tốt hướng dẫn con cái.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Giữa cơn gió bão, và trong lúc hốt hoảng chúng con kêu lên, "Sao Chúa không quan tâm?", nguyện Chúa nhắc chúng con đừng sợ, vì Chúa làm được mọi việc, ngay cả gió và biển phải vâng lệnh Ngài.

**Lạy Chúa, xin nghe lời khẩn nguyện của chúng con.**

Xin khơi dậy trong chúng con sự yêu thương và bền bỉ trong những ngày sắp đến.

**Amen.**

Thúc đẩy chúng con liên lạc với người thân đau yếu để bị lây hoặc phải cách ly.

**Amen.**

Khiến chúng con bớt sợ sệt bồn chồn, để chúng con san sẻ những vật dụng thay vì tàng trữ chúng, và đưa tay ra cứu giúp người cùng khốn.

**Amen.**

Jesus Christ our Lord: healer of the sick, ruler of the tempestuous sea, and Savior of the world.

**Amen.**

Officiant: Lord, have mercy.

**People: Christ, have mercy.**

**ALL: Lord, have mercy.**

Dục lòng chúng con truyền rao Tin Mừng về hy vọng và tình thương của Chúa.

**Amen.**

Chúng con cầu xin trong Danh Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con, là Đấng chữa bệnh, là Đấng cai trị cả phong ba bão táp trên biển, và là Cứu Chúa của thế gian.

**Amen.**

*Mục sư:* Lạy Chúa, xin thương xót.

**Hội Chúng:** Lạy Đức Kitô, xin thương xót.

**MỌI NGƯỜI:** Lạy Chúa, xin thương xót

## The Confession of Sin / Lời Xưng Tội

*Celebrant*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Celebrant and people*

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name.

**Amen.**

*Chủ Lễ*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

*Chủ Lễ và Hội Chúng*

Lạy Cha rất khoan nhân, chúng con xin xưng tội cùng Chúa, những tội lỗi trong tư tưởng, lời nói và việc làm, do điều quấy đã gây ra, hoặc điều lành không làm trọn.

Chúng con đã không hết lòng yêu Chúa; chúng con đã không yêu người lân cận như mình.

Chúng con thành tâm hối lỗi và hạ mình ăn năn.

Vì Đức Giêsu Kitô Con Ngài, xin thương xót và tha thứ chúng con; để chúng con được vui mừng theo ý Chúa, và bước đi trong lối Chúa và làm sáng danh Ngài.

**Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace**

BCP 360 (41)

### THE HOLY COMMUNION

**Offertory** “It’s me, O Lord, Standin’ in the Need of Prayer”

**Hymn 178, verses 1 & 4:**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

**The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.  
*People:* And also with you.  
*Celebrant:* Lift up your hearts.  
*People:* We lift them to the Lord.  
*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

**Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.  
*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.  
*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.  
*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.  
*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.  
*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài đi động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Then the time came for him to complete

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng tung hô Chúa:

*Chủ Lễ cùng hội chúng*

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ*

*Chủ Lễ tiếp tục*

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí thánh, nguyện sự vinh quang và tôn trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng phục, khiến người hoài thai và sinh một con trai, tức là Giêsu con thánh của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu mến chúng con. Người bẻ bánh với phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ. Người chữa bệnh và giảng tin mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao nhóm hiệp cả thế gian lại với Người, song chúng con không để ý đến tiếng Người gọi bước đi trong sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người chịu

upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friend. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, forever and ever. *AMEN.*

chết trên thập tự, và được Chúa vinh danh. Trong đêm trước khi chết cho chúng con, Đức Giêsu ăn tối với các bạn mình. Người cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho các anh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén rượu; tạ ơn lần nữa, Người trao chén cho các môn đồ mà rằng: "Tất cả hãy cùng uống: Đây là Huyết Ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các anh và mọi người được tha tội. Hễ khi nào các anh uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta."

Ôi lạy Thiên Chúa của muôn vật, nay chúng con họp nhau tại bàn tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã có, hiện có và sau còn đến, chúng con xin dâng lên những hiến vật bánh và rượu, và dâng chính chúng con như những sinh tế.

Nguyện Chúa đổ Thần Linh trên những hiến vật này, để chúng thành Thân Thể và Huyết Đức Kitô. Xin ban gió Thánh Linh trên cả hoàn cầu, và biến chúng con thành những tạo vật mới của Chúa, tức là Thân Thể Đức Kitô cho thế giới Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin mang chúng con về với tất cả các thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng nói và dân tộc và quốc gia, để được dự tiệc đã sẵn sẵn từ buổi ban sơ khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô, cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô, trong sự hiệp nhất của Đức Thánh Linh. Nguyện sự vinh hiển, tôn trọng và ngợi khen thuộc về Chúa, đời đời vô cùng. *AMEN.*



## ***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. ***Amen.***

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. ***Amen.***

## **The Breaking of the Bread**

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us; Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Bê Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta; Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

## **Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)**

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

### ***Celebrant***

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

## **Post Communion Thanksgiving**

### **Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng

BCP 365 (47)

in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

The Blessing

thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

## Hymn 511

"Holy Spirit everliving!"

## Dismissal

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

## Postlude

“Sonata No. 3 in B flat major”

Scarlatti

---

## ANNOUNCEMENTS

### Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorke1@icloud.com](mailto:steverorke1@icloud.com).

---

### We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthday this week:** Brian Leonard, Kathy Oliver, and Kylie Clark (Today); Kim Anh Huynh and Reese Miller (Monday); Maggie Spinelli (Tuesday); and Bradley Pizzola (Friday).

---

## Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Ngày "Ngũ Tuần," theo lịch Do Thái, là ngày thứ 50 sau lễ Vượt Qua. Chữ "Pentecost," tiếng Hy Lạp, có nghĩa là "thứ năm mươi." Đây là lễ tạ ơn của người Do Thái, là dịp họ quy tụ về thành Giêrusalem để dâng hoa quả đầu mùa và sinh vật đầu đàn. Tục lệ hiến tế sản vật đầu mùa, thực ra, không phải khởi đầu bởi người Do Thái, mà là một phong tục của thổ dân sống trong vùng Palestine tự bao nhiêu đời trước khi Áp Ra Ham đến định cư tại đó. Người Do Thái áp dụng phong tục của dân bản xứ sống lẫn lộn với họ, biến ngày Ngũ Tuần thành ra một kỳ lễ trọng thể để tạ ơn Thiên Chúa về sự cung cấp vật thực và về sự giải phóng và ban cho họ Luật Pháp.

Trước Ngũ Tuần 50 ngày, người Do Thái có một lễ tối quan trọng đối với họ, là Lễ Vượt Qua (Passover). Lễ Vượt Qua kỷ niệm sự giải phóng tổ tiên họ ra khỏi ách nô lệ Ai Cập. Từ ngày Lễ Vượt Qua họ không được ăn bánh mì như bình thường. Suốt 49 ngày, họ phải ăn bánh mì không có bột nổi (không men), cứng ngắt, khó nhai. Điều đó nhắc họ về những ngày đau khổ trong ách nô lệ. Đến ngày Ngũ Tuần, họ ăn bánh mì có trộn men. Bánh phồng lên, ăn ngon lành. Điều đó nhắc họ luôn tạ ơn Chúa. Vào dịp Ngũ Tuần thành phố Giêrusalem chật ních người.

Đức Giêsu bị đóng đinh trong khoảng lễ Vượt Qua, rồi Ngài sống lại và thăng thiên. Vài chục ngày sau, vào ngày Ngũ Tuần các môn đệ của Chúa tự giam mình ở một nơi vì sợ bị bắt bớ. Theo sách Công Vụ Các Sứ Đồ, Đức Thánh Linh thịnh linh hiện đến với họ trong hình thức gió và lửa. Họ thấy luồng gió thổi ào ào trong phòng, và thấy những đóm lửa giống hình cái lưỡi hiện ra trên đầu mỗi người, rồi họ bắt đầu nói những thứ tiếng ngoại quốc mà ngợi khen Đức Chúa Trời. Sau đó, họ ra đường phố và công bố niềm tin và sự cao trọng của Thiên Chúa. Tất cả những người ngoại quốc đến Giêrusalem đều lấy làm lạ, và Phiero giảng một bài mà ba ngàn người tin Chúa. Ngũ Tuần là ngày bắt đầu Hội Thánh.

Trước nhà tôi có một chuồng chim nhỏ, do cụ Howard Trout năm xưa làm biểu. Chim sẽ đến làm tổ, hết cặp này đến cặp khác. Cách đây ít lâu có một con chim con muốn bay ra mà chân nó bị kẹt ở trong. Nó vùng vẫy mà không ra hết được. Mẹ nó đứng đợi trên một cây gần đây. Tôi bắc thang nhỏ bước lên và cầm nó. Con chim con mở ngón tay của tôi và kêu la inh ỏi. Tôi kéo nó, và lôi được chân mắc kẹt ra, luôn với chùm lông và bông gòn trong ổ. Khi tôi buông ra, nó bay một mạch sang bên kia đường,

và mẹ nó bay theo. Tôi đã đụng đến một sinh vật nhỏ, và tôi không bao giờ quên. Nó quả thật là mỏng manh, nhưng lại đầy sinh lực. Nó đẹp tuyệt vời, và trong nó có sự linh thiêng. Tôi muốn giữ nó, song nó phải sống tự do. Tác giả bài Thi Thiên đọc hôm nay nói: "Hỡi Đức Chúa, công việc Ngài nhiều biết bao! Ngài đã làm hết thảy cách khôn ngoan: Đất đây đây tạo vật do Ngài... Chúa sai phái Thần Chúa, và muôn vật được tạo nên, và bởi đó Ngài làm mới lại mặt đất."

Muôn vật do Chúa dựng nên, và vì vậy muôn vật là linh thiêng. Thân thể chúng ta là linh thiêng. Những mối liên hệ con người đều là linh thiêng. Thức ăn hàng ngày, quần áo, xe cộ, nhà cửa, tất cả những gì chúng ta sử dụng, dù là làm tại Hoa Kỳ, bên Tàu hay tại bất cứ nơi nào trên thế giới, đều mang tính chất linh thiêng. Tất cả là linh thiêng vì sự hiện diện của Thánh Thần ở khắp nơi, trong chỗ vui sướng cũng như trong chỗ đau khổ vất vả.

Chúa đang có mặt tại đây. Chúa quan tâm đến mọi vật, mọi sự mà Ngài dựng nên.

Trong Ngày Ngũ Tuần, Đức Thánh Linh (Thánh Thần) cho các tín hữu ngày xưa biết Ngài có mặt, làm cho họ hết sợ hãi. Chúa luôn ở gần. Thánh Phao Lô nói rằng Đức Thánh Linh muốn chúng ta thuộc về Ngài, và Ngài muốn tất cả. Bài Tín Điều chúng ta đọc nói rằng Đức Thánh Linh là Đấng Ban Sự Sống. Thánh Phao Lô cũng nói rằng Đức Thánh Linh có cảm xúc, và khuyên chúng ta đừng làm buồn Đức Thánh Linh. Ông cũng nói rằng Đức Thánh Linh ban cho chúng ta những ơn khác nhau, để khiến chúng ta có thể chia sẻ ơn đó trong sự hầu việc Chúa.

Chúng ta có nhận ra sự có mặt của Thánh Thần chẳng? Trong các quyết định lớn nhỏ, chúng ta có cầu nguyện và để ý tiếng nói của Chúa chẳng? Chúng ta có nhìn thấy sự linh thiêng của sự sống và thân thể chẳng? Chúng ta có hiến mình cho Chúa chẳng? Thánh Linh của Chúa luôn ở gần, song Ngài không ép chúng ta phải theo Ngài. Chúa luôn mời gọi chúng ta đến với Ngài là nguồn sống thật, giữa cõi đời điên đảo.

Những ngọn nến và sự trang hoàng trong nhà thờ hôm nay nhắc chúng ta về sự hiện diện của Đức Thánh Linh. Ngài quả thật rất gần với chúng ta, và Ngài vẫn còn đang phán. Ngài là một tia sáng rất nhỏ trong lòng mỗi người. Tia sáng đó không thể nào bị sự tối tăm dập tắt, song có thể khơi dậy thành một ngọn lửa hùng, khiến người ta vui mừng ca múa. Xin Chúa cho chúng ta lòng kính mến, mời Chúa Thánh Linh ngự vào và chiếm hữu mình, vì chỉ có Ngài khiến chúng ta vui mừng.